

ческому облику с обычными словами (например, буквенное сокращение предложения «Have a Nice Day») (в переводе с английского – «хорошего Вам дня») превращается в акроним HAND и произносится соответственно [hænd]). Данный факт может объясняться тем, что человек, стремясь сократить время написания сообщения, выбирает наиболее лёгкий способ сокращения слов, то есть упрощает написание слова и сжимает его в размере.

Инициальные аббревиатуры немного уступают акронимам по частоте использования, причиной этому может служить некоторая трудность при образовании последних.

#### УСТОЙЧИВЫЕ СРАВНИТЕЛЬНЫЕ ОБОРОТЫ С КОМПОНЕНТОМ-ЗООНИМОМ

Михайлова О.О., Малышева Н.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: ljolik\_1991@mail.ru

Предметом нашего исследования являются фразеологические единицы с компонентом-зоонимом. Нами был проведен психолингвистический эксперимент с русскоговорящими носителями, владеющими английским языком в ситуации учебного билингвизма. Суть эксперимента состояла в том, что информантам предложили устойчивые выражения на английском языке с компонентом-зоонимом и дали задание «определить значение устойчивых словосочетаний, подобрать эквиваленты на русском языке».

Двенадцать студентов (57,1%) справились с фразеологическим оборотом *toeatlikeahorse* со значением «много есть» и эквивалентом «есть как слон». Некоторые студенты (33,3%) посчитали, что данный оборот означает неаккуратность человека в процессе приема пищи. Фразеологический оборот *looklikethecatthatswallowedthecanary* со значением «самодовольный, добившийся успеха» и эквивалентом «как кот, объевшийся сметаны» оказался довольно сложным для информантов. 66,7% предполагали, что это выражение означает «наличие вины в чем-либо». Следующий сравнительный оборот *likeadogwithtwotails* поставил всех в тупик. Ни один человек (0%) не указал значение «очень довольный» и эквивалент «как собака с двумя хвостами». Многие студенты указывали значение «не нужная вещь» (58,3%), а также «выглядеть неуклюже» (33,3%). Восемь из двадцати одного студента (38%) определили значение двух фразеологических сравнительных оборотов *todrinklikeafish* и *likeacatonhotbricks*. Значением и эквивалентом устойчивого сравнительного оборота *todrinklikeafish* является выражение «очень сильно пить, пьянствовать» и «пить не просыхая, пить как лошадь», а оборота *likeacatonhotbricks* – «нервный, взволнованный» и «как на иголках, как уж на сковороде, не в своей тарелке».

При интерпретации участники в основном опирались на структуру выражения и на компоненты, входящие в сравнительные обороты. Следует отметить, что в результате эксперимента были обнаружены фразеологизмы, которые знакомы и понятны всем студентам, принявшим участие в этом опросе.

#### УЛЫБКА И КОНФЛИКТ КУЛЬТУР

Орган Е.В., Чибисова О.В.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: lenok1922@mail.ru

В наше время, когда международные контакты становятся всё более массовыми, большое значение приобретают исследования, позволяющие обеспечивать успех межкультурной коммуникации и успешно разрешать конфликт культур. Природная российская хмурость воспринимается на Западе, либо как

следствие плохого воспитания, либо как свидетельство недоброжелательного отношения к партнеру. В нашей работе мы провели сравнительный анализ восприятия улыбки в американской и русской культурах. На основе проведенного нами анализа можно предложить следующую классификацию невербального знака «улыбка». **Непринужденная улыбка** – чем свободнее и непринужденнее кажется нам улыбка, тем в большей степени она является выражением наивной, чистой радости. Такая улыбка является самой очаровательной формой в мимическом репертуаре, обладая исключительно приятным для окружающих содержанием. **Вынужденная деланная улыбка** – в большинстве случаев уголки рта растягиваются и при этом не приподнимаются, поэтому улыбка «как по заказу» превращается в движение намерения с довольно небольшим содержанием чувства. Нередко такая улыбка неожиданно возникает и так же неожиданно исчезает. Из-за этого скрываемые за ней лицемерные намерения становятся очевидными. **Приторная улыбка**, устанавливаемая по чуть более заметному растяжению губ, производит утрированное, слегка наигранное впечатление, выражая больше того, что испытывают на самом деле. Таким образом, данная коммуникативная особенность и той, и другой стороной воспринимается негативно: чрезмерная, с точки зрения русских, улыбочивость англичан расценивается ими как неискренность и лицемерие; те же, в свою очередь, воспринимают не улыбочивость русских как недружелюбие и неприветливость. Даже зная об этих коммуникативных особенностях, перенять их и следовать им далеко не просто, поскольку мы постоянно находимся в плену привычных для нас стереотипов поведения. Всем людям необходимо научиться понимать и принимать другие культуры, без этого невозможны ни межкультурная и международная коммуникация, ни сотрудничество, ни мир во всем мире.

#### ОБУЧЕНИЕ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Осипов Д.А.

Комсомольский-на-Амуре государственный технический университет, Комсомольск-на-Амуре,  
e-mail: dim-osipov@mail.ru

В настоящее время письменный перевод научных текстов очень популярен. В связи с тем, что научно-технический прогресс шагает семимильными шагами, то и растет количество иностранных научно-технических текстов. Научный стиль широко используется в настоящее время в повседневной практике, происходит взаимообмен между учеными разных стран, постоянно осуществляются переводы научной литературы. Наконец, при исследовании какой-либо проблемы ученый не может замкнуться только на работах отечественных авторов, а должен изучать материалы работы своих коллег из других стран. При этом английский язык является сегодня практически международным языком науки, на нем проводятся международные конференции и семинары, публикуются сборники авторов разных стран. Все это говорит в пользу важности правильного и качественного перевода. А для того чтобы уметь правильно переводить необходимо знать методику перевода научных текстов. Перевод представляет собой сложный вид речемыслительной деятельности, которая предполагает наличие специфических знаний и умений, в результате обретения которых развивается интуитивная способность решать переводческие проблемы. При обучении переводу обычно начинают с письменного перевода, что имеет ряд преимуществ с точки зрения учебной целесообразности:

– зрительно информацию человеку воспринимать легче; текст оригинала позволяет вернуться в любой момент к любому фрагменту, облегчает узнавание